

RESEÑA DE LIBROS

GERMÁN DE GRANDA, *El Español en tres mundos: retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Caja Salamanca y Soria, 1991, 185 págs.

La cosecha intelectual del profesor Germán de Granda sigue en plena actividad. En este nuevo volumen, que es el tercero que se publica dentro de la serie “Lingüística y Filología” de la Universidad de Valladolid, el autor recoge sus últimos estudios, inéditos los más, sobre los temas de su especialidad que esta vez cubren tres grandes zonas: Paraguay, República Dominicana y Guinea Ecuatorial y los fenómenos de retención y contacto experimentados por la lengua española en esos estratégicos vértices que forman el gran triángulo del español fuera de España. Trae además este libro dos ensayos iniciales que tratan, con éxito, de precisar el concepto del ‘español atlántico’ y uno, de gran interés para nosotros, sobre *La procedencia africana de los esclavos del Chocó (siglo XVIII) y su posible incidencia lingüística en el español del área*, en donde, después de clasificar 548 esclavos africanos, llegados allí en dicha centuria, por sus sitios de origen y sus etnias, encuentra coincidencia entre dos fenómenos fonéticos chocóanos: el cambio [d] > [r] y el reemplazo de [k] por [ʔ] con procesos similares en las lenguas que utilizaba la mayoría de los esclavos investigados.

Aunque cualquier autor puede agrupar en un libro, con entera libertad, sus diferentes artículos, el profesor De Granda se cuida de señalar en la *Introducción* el hilo conductor que une y articula sus ensayos sobre lugares tan apartados de habla española, no solo por la común metodología que los distingue sino porque:

la mayor parte de las monografías [...] se centra [...] en el examen de dos [de los factores caracterizadores del español ultramarino]: la *retención* de rasgos (subsistentes o no, en la actualidad, en España) procedentes del diasistema, español peninsular, de base y los resultados de la *interferencia*, sobre el mismo, de otros códigos lingüísticos, indoamericanos, africanos, o de procedencia europea

no hispánica, que han estado (o están aún) bien en relación de coexistencia con el español empleado en determinadas áreas de América y África, bien en vecindad geográfica con alguna de sus variedades diatópicas.

El primer estudio, que versa sobre los aspectos fonéticos del 'español atlántico' es un documentado trabajo sobre áreas ceceantes en América y las islas Canarias y sobre la realización, predominantemente vibrante, del archifonema -R, -L en América, ambos fenómenos hoy en franco proceso de encogimiento geográfico y social. En la segunda monografía, De Granda pone en duda la posibilidad de influjos lingüísticos meridionales españoles en la costa del Pacífico de América (y especialmente de Colombia) y en la zona del Río de la Plata en virtud de que hasta allá no llegaba el "puente de madera" constituido por las flotas que de Sevilla o Cádiz llegaban a Cartagena y Portobello y también a Veracruz. Creemos por nuestra parte que, para precisar más esta opinión, habría que considerar el otro "puente de madera" constituido por la Armada del Mar del Sur que unía a Panamá con Guayaquil, Lima y los demás puertos peruanos y chilenos y el comercio de cabotaje entre los puertos colombianos del Pacífico, así como la facilidad que brindaba el Istmo de Tehuantepec para que los fenómenos lingüísticos vigentes en la costa del Golfo de Méjico se trasladaran, como lo hicieron en gran parte, a la costa Pacífica de la Nueva España.

Siguen tres valiosos artículos sobre el español de Paraguay, entre los cuales vale la pena destacar el muy completo dedicado a los arcaísmos en ese país. Anotemos de paso que muchos de tales arcaísmos (además de los señalados por el autor) conservan plena vigencia en Colombia, como *alistar* = 'preparar'; *ansias* = 'náuseas', *atorar* = 'obstruir', 'atascar'; *camisola* 'prenda femenina para dormir'; *cuero* = 'piel humana'; *cuja* = 'catre', 'cama' en el interior del país; *culpar* = 'acusar', 'echar la culpa', *despachar* = 'enviar'; *maliciar* = 'sospechar'; *mostrar* = 'enseñar'; *nacido* = 'forúnculo'; *plan* 'parte plana de una embarcación', 'llanura', 'meseta'; *prenderse* = 'agarrarse', 'asirse'; *principiar* = 'comenzar'; *puchero* = 'cocido'; *remedar* = 'imitar'; *sencillo* = 'moneda de poco valor'; *tema* = 'obstinación'; *vuelta* = 'vez' sobre todo en el viejo Caldas y, más restringidamente en la costa Atlántica de Colombia y otras pocas regiones del país; *aguaitar* = 'atisbar'; *almud* = 'medida de áridos'; *altillito* = 'desván'; *aportar* = 'llegar'; *pandorga* = 'cometa', en la variante *pandonga*; y *recordar* = 'despertar'.

Continúa la obra con diez monografías sobre la República Dominicana, que constituyen la parte más voluminosa del libro que reseñamos y que se

caracterizan por el análisis de aspectos novedosos del español de ese país, combinados con serias y claras síntesis históricas que ayudan a comprender, por ejemplo, la abundante presencia, allí, de galicismos y de voces provenientes del criollo haitiano, sobre todo en el siglo XIX. Son, además, importantes los estudios sobre un documento recién publicado, que prueba la existencia en República Dominicana, ya desde el siglo XVIII, de rasgos fonéticos caribeños tales como el yeísmo, el seseo, la deletación de *-s* final e implosiva interna, el trueque o eliminación de *-r* y *-l* implosivas, la diptongación de hiatos vocálicos y el mantenimiento de la aspiración de *h* inicial o interna.

Característica esencial de los estudios de Germán de Granda, ahora más notoria, es el manejo de una vasta bibliografía en varias áreas lingüísticas, en todas las cuales se mantiene al día, lo que le permite transmitir a sus colegas y a los lectores en general los conocimientos y conceptos nuevos que van surgiendo en el vasto y complicado mundo de la lingüística contemporánea, tan vinculada e interrelacionada con otras disciplinas como la historia, la psicología, la etnología y la sociología, para no hablar de las que, a su vez, se desprenden de éstas.

En sus escritos De Granda toma en cuenta, hasta donde es humana y científicamente posible, todas las opiniones o conceptos que tengan que ver —directa o indirectamente— con el tema que trata, en lo cual demuestra una extensa, rica y actualizada información.

De Granda se convierte así en un gran forjador de síntesis fecundas a partir del enfrentamiento, contraste, o choque de tesis y antítesis, todo ello sin romper su propósito —elegante y esclarecedor— de colocarse siempre en el fiel de la balanza. Un excelente ejemplo de este método es el ensayo final: *Sobre un fenómeno sintáctico del español de Guinea Ecuatorial: la marcación en superficie de los pronombres personales sujeto*.

Nada más grato y didáctico, pues, que sumergirse en la lectura de este nuevo libro del penetrante, documentado y agudo lingüista que es Germán de Granda.

NICOLÁS DEL CASTILLO MATHIEU
Miembro Honorario del
Instituto Caro y Cuervo

Bogotá, Colombia.